

Nom del Màster	<u>Màster Oficial en Traducció, Interpretació i estudis interculturals</u> Especialitat Interpretació	Mòdul ECTS Semestre Hores presencials	2 20 1 220
Cordinadora	Jacqueline Minett	Codi	40667
Professors	Jacqueline Minett; Jordi Baulies, Susagna Guardiola, Teresa Perramon; Marta Arumí, Guiomar Stampa, Antonio Ríos		

DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL

Objectius formatius del Mòdul	<ul style="list-style-type: none"> L'objectiu general del mòdul és que l'estudiant aprengui a fer interpretacions consecutives de discursos orals espontànis, produïnt discursos fidels a l'original, ben estructurats i fluïds en llengua materna a partir de cadascuna de les seves llengües de treball per a un públic determinat. <p>Al finalitzar amb èxit el mòdul, l'estudiant serà capaç de:</p> <ul style="list-style-type: none"> Dominar la capacitat de concentració; Dominar la capacitat d'anàlisi; Dominar la capacitat de memòria de treball; Dominar les tècniques d'interpretació consecutiva: presa de notes, conceptualització i expressió oral; Demostrar el seu domini de la tècnica de la interpretació consecutiva amb discursos espontànis de fins a 5 minuts de durada. 								
	Competències específiques del Mòdul	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Competència</th> <th>Descripció</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Competència de comprensió auditiva</td> <td>Competència d'escolta concentrada per a poder entendre i retenir un discurs; adquisició de les capacitats cognitives necessàries per a l'interpretació.</td> </tr> <tr> <td>Competència analítica</td> <td>Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent i d'identificar la línia argumentativa del discurs.</td> </tr> <tr> <td>Competència comunicativa</td> <td>Inclou les competències</td> </tr> </tbody> </table>	Competència	Descripció	Competència de comprensió auditiva	Competència d'escolta concentrada per a poder entendre i retenir un discurs; adquisició de les capacitats cognitives necessàries per a l'interpretació.	Competència analítica	Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent i d'identificar la línia argumentativa del discurs.	Competència comunicativa
Competència	Descripció								
Competència de comprensió auditiva	Competència d'escolta concentrada per a poder entendre i retenir un discurs; adquisició de les capacitats cognitives necessàries per a l'interpretació.								
Competència analítica	Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent i d'identificar la línia argumentativa del discurs.								
Competència comunicativa	Inclou les competències								

	oral	lingüístiques, socio-culturals i professionals; adquisició de les destreses orals necessàries per la interpretació.
	Competència pragmàtica	Inclou el reconeixement del registre i el to del discurs en LO i la capacitat de reproduir-los en la LM.; Capacitat d'explicitar elements implícits del discurs en la LO.
	Competència sociocultural	Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, públic etc.) i la cultura pròpia de les llengües de treball.
	Competència cultural i temàtica	Capacitat de dominar els coneixements culturals i temàtics per poder interpretar; Capacitat d'integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació;
	Competència professional	Capacitat de dominar la llengua i el procediment propis de les conferències internacionals, de les assemblees parlamentàries i altres contextos internacionals.
	Competència d'aprenentatge autònom i continu	Coneixement del codi deontològic professional. Capacitat d'elaborar un sistema propi de presa de notes.

		<p>Capacitat de documentar-se adequadament.</p> <p>Capacitat d'autoavaluar el treball realitzat a classe i el treball autònom.</p>
<p>Estructura i continguts del Mòdul</p>	<p>Matèries:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Interpretació consecutiva -Llengua oral per a intèrprets -Introducció a la economia i administració d'empresa per a intèrprets -Introducció a l'estructura i funcionament de les institucions polítiques, econòmiques i culturals internacionals -Codi deontològic -Orientació professional <p>Continguts:</p> <p>Exercicis d'anàlisi del discurs oral</p> <p>Exercicis mnemotècnics;</p> <p>Exercicis de reformulació en llengua materna;</p> <p>Elaboració d'un sistema de presa de notes personal;</p> <p>Preparació i presentació de discursos en llengua materna per part dels alumnes;</p> <p>Reproducció de discursos en llengua A per part dels alumnes, sense i amb presa de notes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exercicis de vocalització • Exercicis de producció de discursos coherents i cohesionats • Exercicis de control i de projecció de la veu • Exercicis d'ampliació lèxica • Exercicis de correcció de pronunciació <p>Classes interactives, amb presentacions i debats, sobre economia i administració d'empresa i l'estructura i funcionament de les institucions internacionals als àmbits polítics, econòmics i culturals</p> <p>Estructura:</p> <p>Subdivisió del mòdul per combinacions lingüístiques.</p> <p>Estructura per cicles quinzenals i temàtics.</p>	

<p>Metodologia docent</p>	<p>La metodologia docent del mòdul consisteix a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Classes presencials (220 hores) 2. Treball autònom dirigit i supervisat (unes 15 hores setmanals)
<p>Avaluació</p>	<p>L'avaluació consisteix en una combinació d'avaluació continua i proves. La nota final del mòdul correspon a la suma de les notes obtingudes a cadascuna de les matèries incloses al mòdul, segons el seu respectiu pes proporcional en termes de crèdits ECTS.</p>
<p>Bibliografia bàsica i enllaços web mes importants</p>	<p>Bibliografia</p> <p>Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.</p> <p>Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing/Manchester.</p> <p>Jones, Roderick. <i>Conference interpreting explained.</i> Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).</p> <p>Nolan, James (2005). <i>Interpretation. Techniques and Exercises.</i> Multilingual Matters Ltd.</p> <p>Pöchhacker, Franz (2004). <i>Introducing Interpreting Studies.</i> London/New York: Routledge, xii + 252 pp.</p> <p>Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). The Interpreting Studies Reader. London/New York: Routledge.</p> <p>Roza, J.-F. (1956), <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Université de Genève/Georgetown.</p> <p>Seleskovitch. D. & Lederer, M. (1989) <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation.</i> Paris: Didier Erudition/OPOCE.</p>